**Отзыв**

**Научного руководителя**

**на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ**

**Мечкарь Дарьи**

**по теме «Виды лексико-стилистических ошибок в процессе синхронного перевода с немецкого языка на русский»**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5623. «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

Профиль «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

В выпускной квалификационной работе Мечкарь Дарьи проводится анализ группы лексико-стилистических ошибок, допущенных обучающимися I и II курса магистратуры по направлению «Конференц-перевод: немецкий-русский язык» в Лейпцигском университете на занятиях по синхронному переводу с немецкого на русский. В исследовании рассматриваются не только теоретические основы синхронного перевода и переводческих ошибок, но и прикладные аспекты, в том числе анализ качества перевода и лингводидактический компонент. ВКР состоит из Введения, двух Глав, Заключения, Списка литературы, а также двух Приложений. Общий объем работы за вычетом Приложений составляет 85 страниц, что соответствует требованиям к объему магистерской диссертации.

Во Введении обосновывается актуальность исследования, выражающаяся в том, что комплексная подготовка переводчиков-синхронистов является важной задачей для дальнейшей успешной профессиональной деятельности, в связи с чем особое внимание следует уделить культуре речи, а также анализу и устранению лексико-стилистических ошибок. Такое контрастивное исследование именно данной группы ошибок проводится впервые, что определяет новизну работы.

Цель исследования – составление типологии лексико-стилистических ошибок при синхронном переводе и раскрытие механизма их возникновения в речи. Среди основных задач можно отметить изучение понятий синхронного перевода и переводческой ошибки, составление классификации лексико-стилистических ошибок на выбранном материале и анализ составленной классификации ошибок. Структура ВКР отвечает поставленным задачам, а повествование является логичным и последовательным.

Теоретическая часть ВКР основывается на классических трудах из области переводоведения (Комиссаров, Латышев, Гарбовский и др.), помимо этого, Дарья обращается к новейшим статьям, посвященным анализу переводческих ошибок (Бармина, Gillies, Jones и другие).

Среди основных результатов практической части нужно выделить разработку классификации лексико-стилистических ошибок и установление наиболее частотных групп (нарушение лексической сочетаемости, употребление слов без учета семантики, речевая избыточность и т.д.). Здесь же приводятся возможные причины их появления при переводе (недостаточно высокий уровень речевой культуры; отсутствие профессионального опыта, и связанные с ним стремление к гиперкоррекции и отсутствие навыка экономии времени; недостаточно интенсивная практика синхронного перевода на русский язык), а также рекомендации по улучшению качества синхронного перевода. Проверка работы на антиплагиат показала, что исследование оригинально на 93%%, что позволяет говорить о существенном личном вкладе обучающегося в изучение переводческих ошибок.

Отдельно отмечу, что в рамках проекта Дарья провела опрос среди обучающихся, чьи записи синхронного перевода были использованы в практической главе, что позволило сопоставить экстралингвистические данные с транслатологической составляющей исследования. В хода опроса магистрант собрала данные о родном языке, степени использования русского и немецкого в повседневной жизни и в работе, а также о наиболее частотных источниках потребления контента на данных языках (результаты отражены в Приложении 2).

Представленные в ВКР цели, задачи и результаты анализа соответствуют образовательному стандарту СПбГУ, магистрант в полной мере овладела установленными в образовательной программе компетенциями. Автор показывает хороший уровень владения специальной лексикой в области транслатологии, умеет применять методы лингвистического исследования и выводить закономерности. Дарью отличают такие качества, как трудолюбие, дисциплинированность и ответственный подход к работе.

На основе моей оценки проведенного магистрантом исследования могу заключить, что выпускная квалификационная работа Д. Мечкарь на тему «Виды лексико-стилистических ошибок в процессе синхронного перевода с немецкого языка на русский» соответствует требованиям, предъявляемым к работам подобного рода на кафедре немецкой филологии СПбГУ. Работа была выполнена в установленные сроки, может быть допущена к защите и претендовать на самую высокую оценку.

К.ф.н. доц. Григорьева Любовь Николаевна

Кафедра немецкой филологии СПбГУ

199034 Санкт-Петербург

Университетская наб., д. 11

 (812)328-97-15

www.spbu.ru

l.grigoreva@spbu.ru

 02.06.2021